



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO/MEC
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE
RONDÔNIA/UNIR

Mestrado em Ciências da Linguagem /
Etnolingüística Africana e Afro-diaspórica,
Campus de Guajará-Mirim

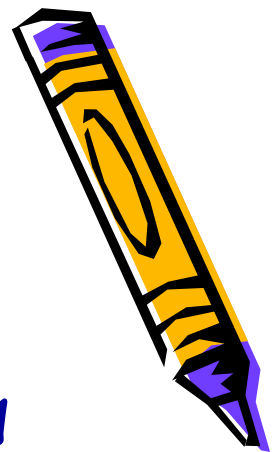
Grupo de Estudos e Pesquisas Interdisciplinares
Afro-Amazônicos - GEPIAA, Campus de Porto Velho



*I° ENCONTRO INTERNACIONAL DA
DIÁSPORA AFRICANA NA AMAZÔNIA*

*1st INTERNATIONAL MEETING OF
THE AFRICAN DIASPORA IN AMAZONIA*

Porto Velho, Brasil, 31 / 10 - 02 / 11 / 2007

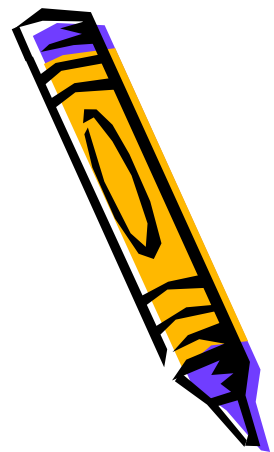


PRESENCE DE COGNATS DE
BANTOUISMES CUBAINS DANS LE
VILI PARLE AU GABON (H12a)

Jean Paul Rékanga

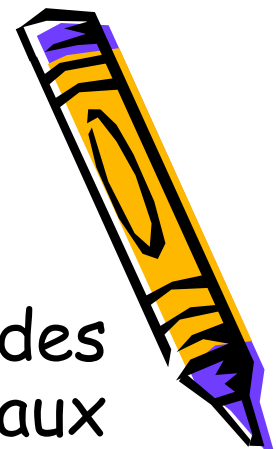
rekangajealp@yahoo.fr

(GRELACO / Université Omar Bongo)



GENERALITES

Du fait de la traite négrière qui a vu des millions d'Africains être déportés aux Amériques, les langues européennes (anglais, espagnol, français, néerlandais, portugais) des colons qui y étaient déjà installés et qui avaient un fort besoin en main-d'œuvre africaine, ont eu à intégrer à des degrés divers de nombreux mots africains. Les chercheurs qui travaillent sur ces africanismes sont d'accord pour dire que ces mots ont deux grandes origines africaines : bantoue et non-bantoue.



OBJET ET BUT DE LA COMMUNICATION

- L'objet de de la présente communication se circonscrit aux africanismes rencontrés dans l'espagnol de Cuba et plus précisément aux 270 termes de la liste établie par notre Collègue Gema Valdés Acosta de l'Université de Las Villas. L'auteur reste très prudente sur l'origine bantoue de ces termes, à en croire par le titre qu'elle donne à sa liste : *Listado de terminos de posible origen bantu en el espanol de Cuba*. Pour cette raison, le but de cette communication est un début de réponse à l'origine bantoue ou non de tout ou partie des mots de la liste de Gema Valdés Acosta (désormais LG).



METHODE D'APPROCHE

Pour savoir si une partie ou la totalité des mots du LG a une origine bantoue, nous recherchons dans les langues bantoues actuelles des mots qui leur sont apparentés formellement et sémantiquement et qui remontent à un même étymon PB ou à un étymon de rang inférieur au PB (cognat du bantou commun, variante régionale). Ces mots sont appelés techniquement des cognats. Nous soutenons donc l'hypothèse suivante : un mot du LG qui a un cognat

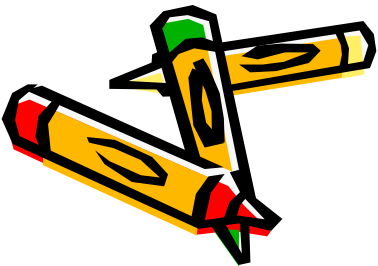


dans une langue bantoue a incontestablement une origine bantoue. Nous le définissons alors comme un bantouisme, c'est-à-dire un mot d'origine bantoue qu'on rencontre dans une langue non-bantoue. Dans le cas présent, puisque la langue non-bantoue en question est l'espagnol de Cuba, nous qualifions le mot d'origine bantoue que l'analyse révèle de bantouisme cubain, c'est-à-dire un bantouisme de l'espagnol parlé à Cuba.



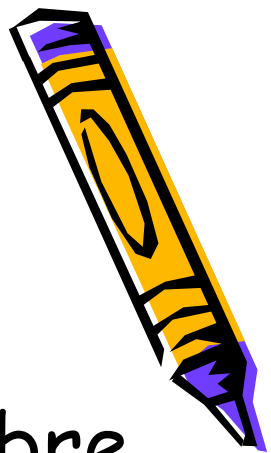
LIMITE DE LA METHODE

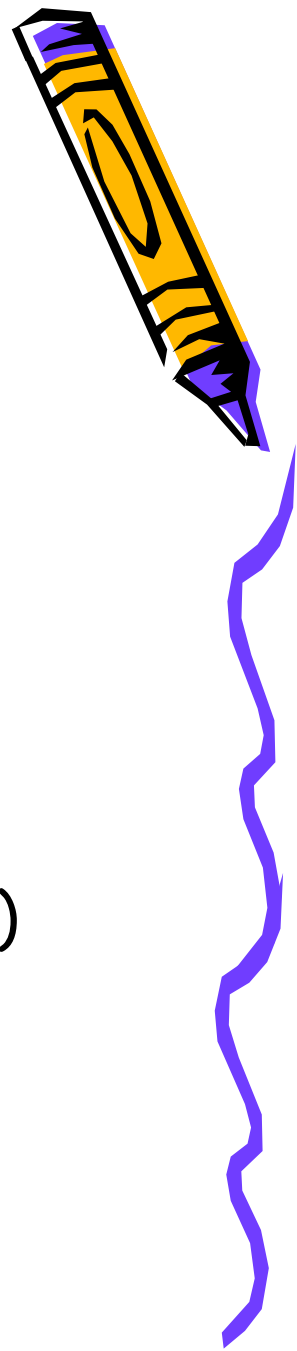
Théoriquement, notre recherche des cognats bantous des termes du LG est censée couvrir l'ensemble du domaine bantou. Mais dans la pratique cet objectif est difficilement accessible pour une seule personne, en raison du temps que cela demande et de la documentation importante qu'elle exige. Voilà pourquoi, nous limitons cette étude au Gabon et à la langue vili dont l'un des deux dialectes y est parlé. Le choix du vili n'est pas gratuit. Cette langue appartient à la zone H qui est réputée être la zone d'origine du plus grand contingent d'esclaves bantous déportés à Cuba. Il y a donc théoriquement beaucoup de chances de trouver dans cette langue bantoue un certain nombre de cognats des termes du LG.





LES MOTS DU LG QUI ONT DES COGNATS EN VILI


• Sur les 270 mots du LG, on dénombre 28 mots qui ont des cognats en vili. A ce titre et conformément à l'hypothèse que nous défendions plus haut, ces 28 mots sont considérés comme des bantouismes. Il s'agit de :

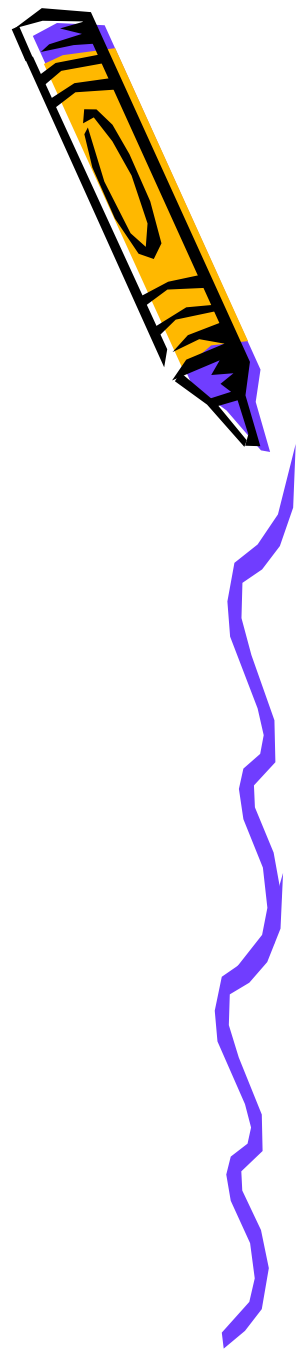




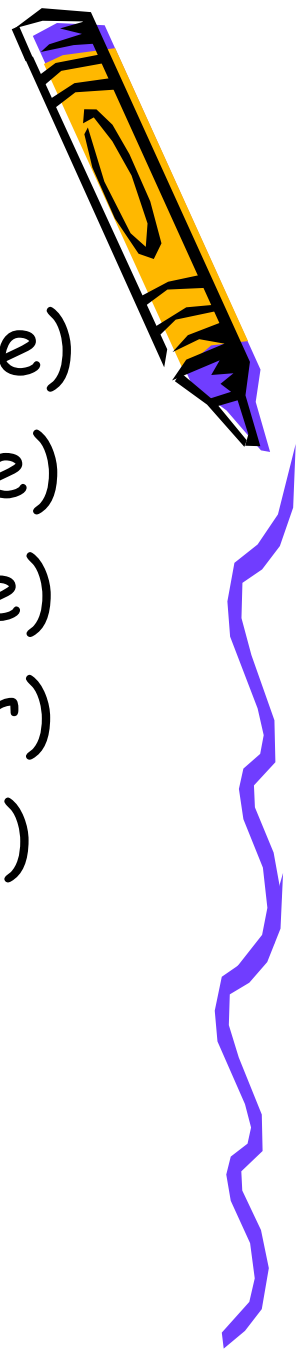
- 1-bafiote « hombre negro » (fr. un Noir)
- 2-boma « miedo » (fr. peur)
- 3-cuisa « venir » (fr. venir)
- 4-emboma « maja, serpiente » (fr. boa, serpent)
- 5-embu  a « perro » (fr. chien)
- 6-empuco « rato  n, rata » (fr. souris, rat)
- 7-enfumbi « muerto » (fr. mort)







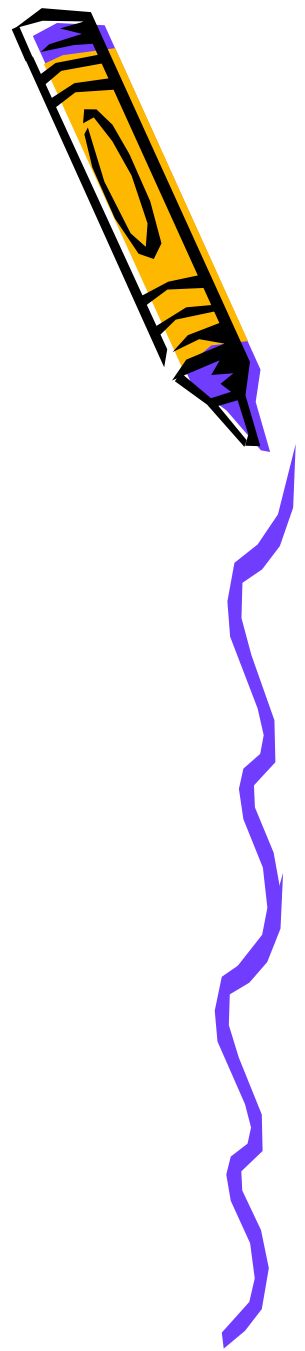
- 8-engando « caima  n, cocodrilo » (fr. caiman, crocodile)
- 9-engoma « tambor » (fr. tambour)
- 10-engombe « buey, vaca » (fr. boeuf, vache)
- 11-engulo « puerco » (fr. cochon, porc)
- 12-engunga « campana » (fr. cloche)
- 13-ensusu « ave, pollo, gallina » (fr. oiseau, poulet, poule)
- 14-entambi « pie » (fr. pied)



- 15-entango « sol » (fr. soleil)
- 16-entoto « tierra » (fr. terre)
- 17-entú « cabeza » (fr. tête)
- 18-mama « madre » (fr. mère)
- 19-mana « acabar » (fr. finir)
- 20-menga « sangre » (fr. sang)
- 21-meso « ojos » (fr. yeux)



- 22-moana « mujer, hijo » (fr. femme, fils)
- 23-muifi « ladro  n, delincuenta » (fr. voleur, delinquant)
- 24-muimi « tacan  o » (fr. avare)
- 25-nua « beber » (fr. boire)
- 26-n  oca « serpiente » (fr. serpent)
- 27-quin  unu « viejo » (fr. personne âgée)
- 28-tata « padre » (fr. père)



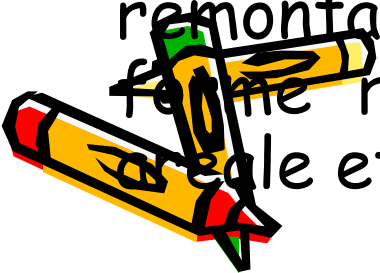
LES COGNATS VILI DES BANTOUISMES DU LG



Les cognats vili des bantouismes du LG sont précédés de l'abréviation Vi (pour vili) dans la liste donnée plus bas. Les bantouismes cubains sont eux précédés de l'abréviation Esp (pour espagnol). Sur la troisième ligne de la liste, on y trouve notés les étymons desquels dérivent chacun des mots (vili/espagnol) apparentés. La majorité de ces étymons provient de la version informatisée du Bantu Lexical Reconstructions³ (en abrégé BLR3). Les autres sources sont : la version dactylographiée du Bantu Lexical Reconstructions¹ (en abrégé BLR1), la version informatisée du Bantu Lexical Reconstructions² (en abrégé BLR2), Blanchon (en abrégé Bl) et Rékanga (en abrégé Rk).



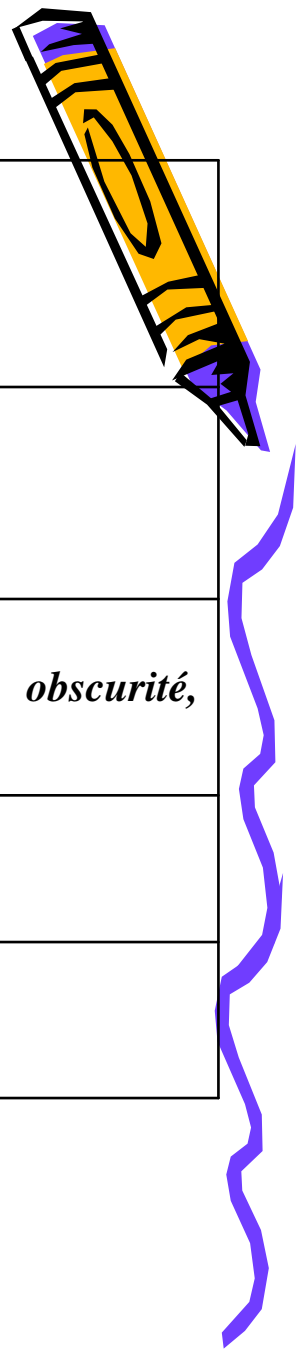
Les étymons provenant du BLR3 sont non-marqués parce que plus nombreux que ceux extraits des quatre autres sources. Ils sont étiquetés MAIN par les auteurs s'ils remontent au proto-bantou (en abrégé PB), VAR s'ils présentent des variations formelles et/ou sémantiques avec la proto-forme reconstruite et restent situés à un niveau régional, DER s'ils dérivent formellement ou sémantiquement de la forme PB, et enfin REF s'ils s'agit de formes étymologiques refusées au profit d'autres formes reconstruites. Chaque proto-forme est accompagnée de sa distribution géographique (régions et zones). Pour chaque étymon ne remontant pas au PB, nous donnons à sa droite la forme reconstruite du PB avec ses distributions areale et zonale.





- Les formes étymologiques du BLR1 et 2, ainsi que celle tirée de Blanchon (1987) sont des cognats du Bantou commun. Il ne s'agit nullement de reconstructions proto-bantoues. Il en va de même de l'étymon que nous proposons pour les deux premiers congénères ci-dessous qui renvoient au sens de « homme noir ».





<p>Vi. : ☯ ୧୩"୪୫୬୭୮୯୧୦୧୧୧୨ ୧୩</p> <p>« hommes noirs » (cl.2)</p>	
<p>Esp : bafiotte « hombre negro » (fr. un Noir)</p>	
<p>DER : *-୧୨୩୪-୫୬୭୮- « être noir » ☯Rk୧୨</p>	<p><i>(MAIN : *-୧୨୩୪" (14) « noir, obscurité, noirceur)</i></p>
	<p><i>(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)</i></p>
	<p><i>(Zones : 10 : BCFJKLMNPS)</i></p>



• Vi : ☯ ႏႁိၵ်ႈႁူဝ်ႈၵၢၵ်ႈ ၵႃႈၵၢၵ်ႈ « peur »
(cl.14)

• Esp : boma « miedo » (fr. peur)

• VAR. 3543 : *-ၵႃႈႁူဝ်ႈ 14 « peur » (MAIN : *-ၵႃႈႁူဝ်ႈ)
(14) « peur »)

• Zones : 6 : BCHKLR
SE)

(Régions : 5 : NW SW Ce NE

•
ABCDEFGHIJKLMNPRS)

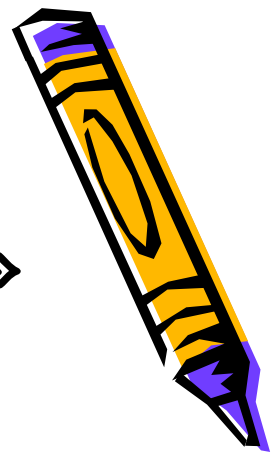
(Zones : 16 :





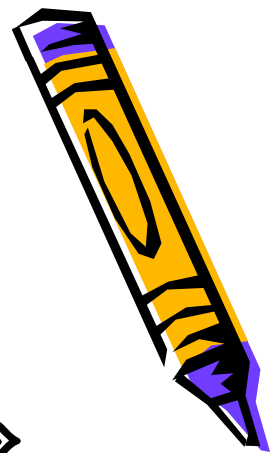
- Vi : ☯ & ♦ ✓ ∞ ⑥ ♦ ∂ ∂ ∂ " ∂ ⚙
« venir » (cl.15)
- Esp : cuisa « venir » (fr. venir)
- Cs. 2045 * -er ✓ " er - « venir »
☯ BLR2 ⚙
- Distribution :
ABCEFGHJKLMNPRS





- Vi : ☯ ○ ♂ ♀ ✎ ○ ☉ " ⚙ « python »
(cl.9)
- Esp : emboma « maja, serpiente » (fr.
boa, serpent)
- MAIN : * - ♂ □ " ○ ☉ " (3/4 ; 9/10)
« serpent, python »
- Régions : 4 : NW SW Ce SE
- Zones: 9: ABCHKLMRS

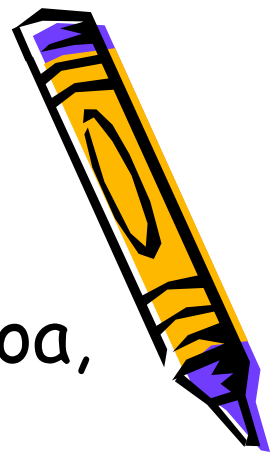




- Vi : ☯ ○ ♂ ♀ ✎ ○ ☉ " ⚙ « python »
(cl.9)
- Esp : emboma « maja, serpiente »
(fr. boa, serpent)
- MAIN : *-♁ □ " ○ ☉ " (3/4 ; 9/10)
« serpent, python »
- Régions : 4 : NW SW Ce SE
- Zones: 9: ABCHKLMRS



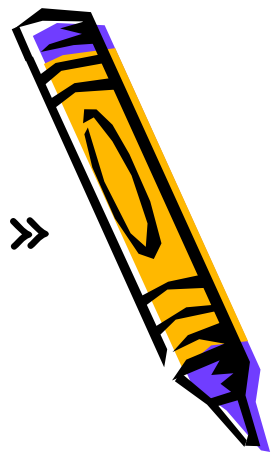
- Vi : ☯ ○ ⌒ ✎ ○ ☹ " ⚙ « python » (cl.9)
- Esp : emboma « maja, serpiente » (fr. boa, serpent)
- MAIN : *- ⌒ □ " ○ ☹ " (3/4 ; 9/10) « serpent, python »
- Régions : 4 : NW SW Ce SE
- Zones: 9: ABCHKLMRS
- Vi: ☯ ○ ✎ ⌒ ◆ ☹ " ⚙ « chien » (cl.9)
- Esp : embu ✎ a « perro » (fr. chien)
- MAIN : *- ⌒ ↙ ✎ ☹ " (9/10 ; 12/13) « chien »
- Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
- Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS





- Vi : ☯ ○ ✎ ◻ ◆ ” ⑥ & ℘ ◆ ” ⚓ « rat »
(cl.9)
- Esp : empuco « rato ✎ n, rata » (fr.
souris, rat)
- MAIN: *- ◻ ↩ ✎ & ↩ ” (9/10)
« souris, rat »
- Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
- Zones : 14 : ABCDFG HKLMNPRS





- Vi : ☯ ⚀ ✦ ⬛ ⚡ Ⓜ Ⓞ Ⓡ Ⓢ ✓ ” ⚙ « cadavre »
(cl.9)
- Esp: enfumbi « muerto » (fr.mort)
- Cs. 910 *- ♃ ⬛ ” Ⓞ Ⓡ ✓ ✎ (9/10) « cadavre »
☯ B | ⚙

- Vi : ☯ ☠ ♃ Ⓞ ⚡ Ⓜ Ⓞ Ⓡ Ⓢ ⬛ ” ⚙ « crocodile »
(cl.9)
- Esp : engando « caiman ✎, cocodrilo » (fr. caiman, crocodile)

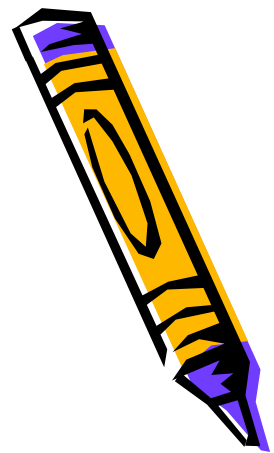
MAIN : *- ♃ Ⓞ ” ⬛ Ⓞ ✎ ✎ (9/6 ; 9/10)
« crocodile »

• Régions : 3 : NW SW Ce



- Vi : ☯ ☠ ᵂ ᵂ " ⑥ ○ ᵂ ᵂ " ᵂ
« tambour » (cl.9)
- Esp : engoma « tambor » (fr. tambour)
- MAIN : *-ᵂ □ " ○ " (9/6 ; 9/10)
« tambour »
- Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
- Zones : 15 : ABCDEFGHJKLMNPRS





- Vi: ☯ ☠ ♃ ♁ ♂ ⑥ ○ ♁ ♃ ✓ ” ⚓
« vache » (cl.9)
- Esp : engombe « buey, vaca » (fr.
boeuf, vache)
- MAIN: * - ♃ □ ” ○ ♁ ♃ ” (9/10)
« vache »
- Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
- Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS





- Vi : ☯ ☠ ♃ ◆ ✎ ● ◆ ” ⚙ « porc » (cl.9)
- Esp : engulo « puerco » (fr. cochon, porc)
- VAR. 1495 : * - ♃ ↙ ” Ω ↘ ✎ (9/6 ; 9/10)
(MAIN : * - ♃ ↙ ” Ω ↘ ” Ⓜ ” (7/8, 9/10)
« cochon »)
- Régions : 3 : NW SW Ce
(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)
- Zones : 6 : ABHKLR
(Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS)



- Vi : ☯ ☠ ♃ ♦ 🕶️ ⑥ ☠ ♃ 🌀 🌀 " 🌀 « cloche, clochette » (cl.9)
- Esp : engunga « campana » (fr. cloche)
- MAIN : * - ♃ ↩️ " ■ ♃ 🌀 " (9/10)
« clochette, ventouse »
- Régions : 4 : NW SW Ce NE
- Zones : 9 : ABCHJKLMR

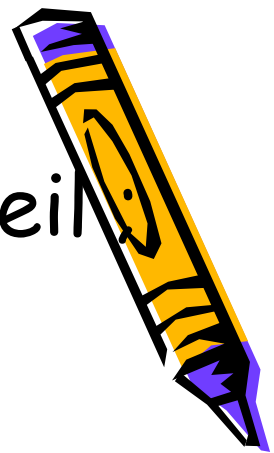


- Vi : ☯ ◆◆”◆◆” ⚓ « volaille, en général
(poule, coq) » (cl.9)
- Esp : ensusu « ave, pollo, gallina »
- VAR. 698 : *-ᄀ ↙ ᄀ ↙ ᄀ (9/6 ; 9/10)
« oiseau, poule » (**MAIN** : *-
&□ᄀ&□ᄀ (9/10) « poule »)
- Régions : 2 : NW CW
(**Régions** : 5 : NW SW Ce NE SE)
- Zones : 3 : BCH
(**Zones** : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS)



- Vi : ☯●◆✎◆☮”⑥○☪☾✓”⊛ « pied »
(cl.11)
- Esp : entambi « pie » (fr. pied)
- Cs. 1659 : *-◆☮✎○☪⑧✎ (5/6 ; 7/8 ;
11/10) « plante des pieds, empreinte du
pied » ☯BLR2⊛
- Distribution : BCH





- Vi : ☯ ■ ✎ ◆ ☮ ” ⑥ ☠ ♀ ☿ ◆ ” ⚙ « soleil temps » (cl.9)
- Esp : entango « sol » (fr. soleil)
- * - ◆ ☮ ✎ ■ ♀ ↶ ✎ (5) « soleil » ☯ BLR1 ⚙

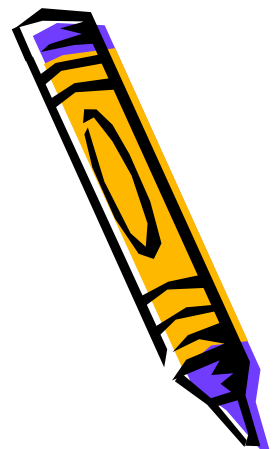
- Vi : ☯ ■ ” ◆ □ ✎ ◆ ◆ ” ⚙ « terre » (cl.9)
- Esp : entoto « tierra » (fr. terre)
- Ps 466 * - ◆ □ ✎ ◆ □ ” « sol » ☯ BLR2 ⚙



Distribution : BH



- Vi : ☯ ■ ✎ ◆◆” ⚙ « tête » (cl.3)
- Esp : entu « cabeza » (fr. tête)
- REF. 3007 *-◆ ↙ ✎ 3/4 « tête »
*(MAIN : *-◆ ↙ ✎ ” (3/4) « tête »)*



(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)

(Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS)



• Vi : ☯ ○☉"○☉☉" ⚙ « maman »
(cl.1a)

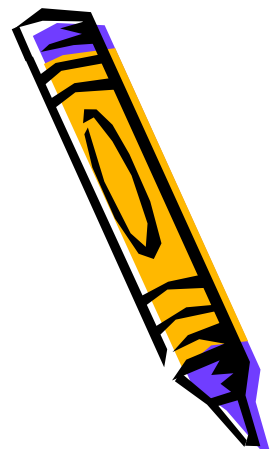
• Esp : mama « madre » (fr. mère)

• DER. 2146 *-○☉"☉"○☉✎ (1a/2)
« (ma) mère, (MAIN :*-
○☉✎☉✎ (1a/2) « ma mère,
mère »)

• (ma) grand-mère, (ma) tante »
(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)

• Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
Zones : 15 : ABCDEFHJKLMNPRS)

• Zones : 11 : ABCFHJKLMRS



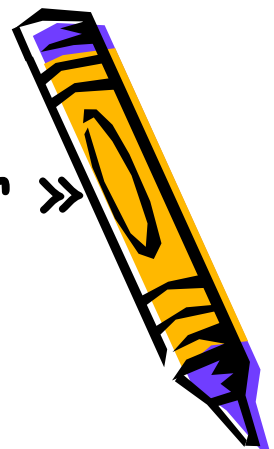
• Vi : ☯ & ♦ " ○ ◉ " ■ ✂ ◉ " ⚙ « finir »
(cl.15)

• Esp : mana « acabar » (fr. finir)

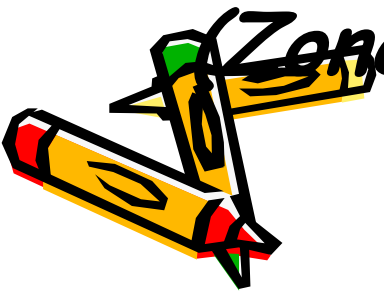
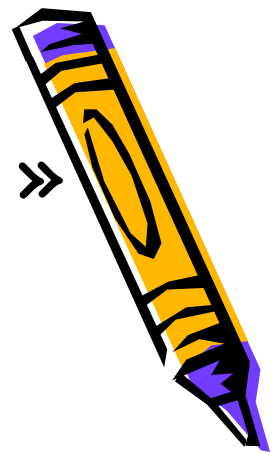
• VAR. 2148 *- ○ ◉ " ■ - « finir »
(*MAIN* : *- ○ ◉ " Ω - « finir »)

• Régions : 3 : NW SW Ce
(*Régions* : 5 : NW SW Ce NE SE)

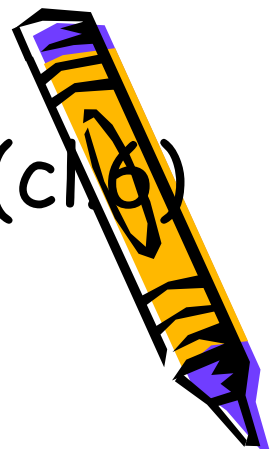
• Zones : 8 : ABCHKLMR
(*Zones* : 14 : ABCDFGHJKLMNPR)



- Vi : ☯ ○ ☞ ☞ ⑥ ☠ 𑄎 𑄎 𑄎" ⚙ « sang »
(cl.6)
- Esp : menga « sangre » (fr.sang)
- VAR. 3483 *-er✓ 𑄎 𑄎" (6) « sang »
(MAIN : *- 𑄎 𑄎✓ 𑄎 𑄎" (6)
« sang »)
- Régions : 2 : NW SW
(Régions : 4 : NW SW Ce NE)
- Zones : 3 : BHK
(Zones : 7 : BEFHJKL)



- Vi : ☯ ○ 👉 👁 ⑥ ♦ ✂ ♦ ” ⚓ « yeux » (cl 6)
- Esp : meso « ojos » (fr. yeux)
- MAIN : * - et ✓ ✎ ♀ □ ” (5/6) « œil »
- Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
- Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS

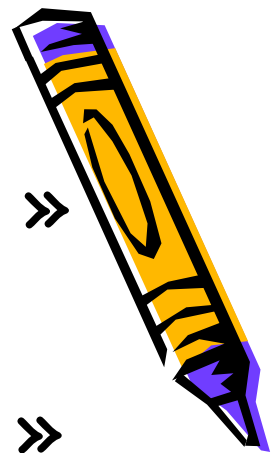




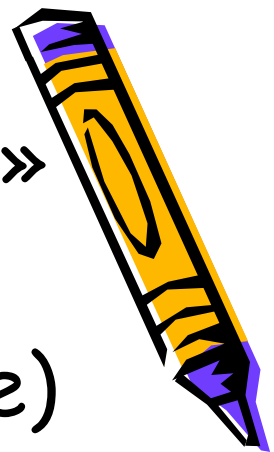
- Vi : ☯ ○◆☪☪⑥■☪☪” ⚓
« enfant » (cl.1)
- Esp : moana « mujer, hijo » (fr.
femme, fils)
- MAIN : *-er☪☪☪■☪☪” (1/2)
« enfant »
- Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
- Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS



- Vi ; ☯ ○♦✓🕶️⑥♁♂✓”⚓ « voleur »
(cl1)
- Esp : muifi « ladro✎n, delincuenta »
(fr. voleur, delinquant)
- MAIN *-er✓✎Ω- « voler, dérober »
- Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
- Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS



- Vi : ☯ ○♦✓👓⑥○✂✓”⚙ « avare »
(cl1)
- Esp : -muimi « tacan①o » (fr. avare)
- MAIN *-er✓✎○- « refuser de
donner, être avare »
- Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
- Zones : 15 : ABCDEFGHJKLMNPS



• Vi: ☯ & ♦ ✎ ■ ♦ ☹ ” ⚙ « boire »

• Esp : nua « beber » (fr. boire)

• REF. 2293 *-■ ↩ ✎ - « boire »

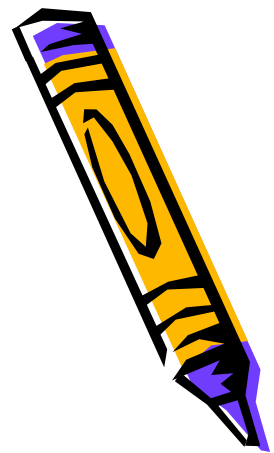
*(MAIN : *-■ ☑ ☐ ✎ - « boire »)*

•

(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)

•

(Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS)

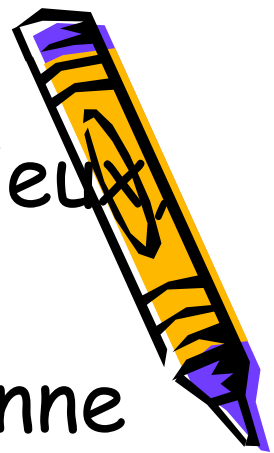




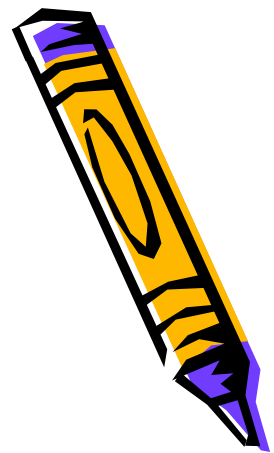
- Vi : ☯ ✨ "Ⓞ & Ⓢ Ⓣ" Ⓢ « serpent »
(cl.9)
- Esp : nⓄ oca « serpiente »
(fr.serpent)
- MAIN : * - er □ ✎ & Ⓣ" (9/10)
« serpent, ver intestinal »
- Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
- Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS



- Vi : ☯ ♦ ♣ ✓ ” ■ ♦ 🕶 ⑥ ■ ✂ ♦ ” 🌀 « vieux
vieillard » (cl.7)
- Esp : quin ① unu « viejo » (fr. personne
âgée)
- DER. 2314 *- ■ ♦ ” ■ ♦ ” (1/2 ; 7/8)
« personne âgée » (*MAIN* : *-
■ ♦ ” ■ - « être vieux »)
- Régions : 3 : NW SW Ce
(*Régions* : 3 : NW SW Ce)
- Zones : 5 : BCDHL
(*Zones* : 5 : BCDHL)



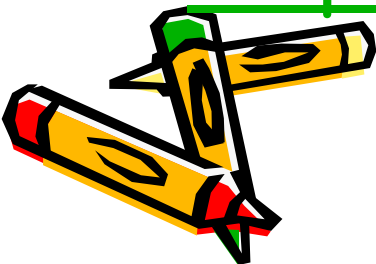
- Vi : ☯ ♦ ୧୧୧ ⑥ ♦ ୧୧" ⚙ « père »
(cl.1a)
- Esp : tata « padre » (fr. père)
- MAIN : *-♦ ୧"୧"♦ ୧ ✎ (1a/2) « père,
mon père »
- Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
- Zones : 14 : ABCEGHJKLMNPRS



• REFERENCES

- BLANCHON J A. 1987. Les voyelles finales des nominaux en i-nz[☞]bi (B52). In : *Pholia 2*. Pp 23-45. Université Lumière Lyon 2.
- BANTU WORKING GROUP. 1998. *Bantu Lexical Reconstructions 2*. Tervuren. Musée Royal de l'Afrique Centrale. Téléchargé à partir de : ☯




<http://www.cbold.ddl.ish-Lyon.cnrs.fr> ⚙



- Bantu Lexical Reconstructions 3.

Téléchargé à partir de : ☯

<http://www.metafro.be/blr/> 🌀

- MEEUSSEN A E. 1969. *Bantu Lexical Reconstructions*. Tervuren.
- VALDE  S ACOSTA G. (non daté).
Listado de términos de posible origen bantu  en el espan  ol de Cuba.

